Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, są narodem zgubnej rady\* i nie ma u nich rozeznania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, są narodem zgubnej rady i brak im rozeznania! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten naród bowiem jest pozbawiony rady i nie ma rozumu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ten naród ginie przez rady swe, i nie ma rozumu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Naród bez rady jest i bez roztropności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż jest to plemię niemądre i nie mające rozwagi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż są narodem pozbawionym dobrej rady I nie ma w nich roztropności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są oni narodem pozbawionym rady i nie ma w nich roztropności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo jest to lud niemądry i brak mu rozeznania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oni - to naród bez rozsądku, pozbawiony rozeznania. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo [wróg Jisraela] jest narodem pozbawionym dobrej rady i nie ma pomiędzy nimi rozeznania, [żeby wiedzieli, że ich zwycięstwo pochodzi od Boga].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він нарід що згубив пораду, і немає в них зрозуміння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem to naród pozbawiony roztropności i nie ma w nich rozsądku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są bowiem narodem, w którym ginie rada, i wśród nich nie ma zrozumienia. |

1. 1) zgubnej rady, אֹבַד עֵצֹות הֵּמָה ; wg PS: giną ich rady (?), עצותם . [↑](#footnote-ref-2)